

SURA AR-RA'D³⁷⁸

(EL TRUENO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim. Ra*³⁷⁹. Estas son las aleyas del Libro (el Corán), y lo que tu Señor te ha revelado (¡oh, Muhammad!) es la verdad, aunque la mayoría de la gente no (lo) cree.
2. Al-lah es Quien elevó los cielos sin columnas, como veis, y luego se asentó sobre el Trono. Ha sometido el sol y la luna (a Su voluntad), y cada uno recorre su curso hasta un tiempo fijado (el Día de la Resurrección). Él controla todos los asuntos (de Sus criaturas) y explica con detalle las pruebas (de Su poder) para que (reflexionéis sobre ellas) tengáis certeza del encuentro con vuestro Señor (para ser juzgados).
3. Él es Quien ha expandido³⁸⁰ la tierra (haciéndola vasta) y ha creado en ella firmes montañas y ríos, y de todos los frutos ha creado dos tipos. Hace que la (oscuridad de la) noche cubra (la luz) del día. En verdad, en ello hay pruebas claras (del poder de Al-lah) para gentes que reflexionan.
4. Y en la tierra hay terrenos distintos que son colindantes y hay viñedos, cultivos y palmeras, algunas de las cuales parten de un mismo tronco y

سورة الرعد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرْءَ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ
أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدِيرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ
أُنثَيْنِ يُعْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَجَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِّنْ
أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ وَصُنَّانٌ وَغَيْرِ صُنَّانٍ

378 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 43 aleyas.

379 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

380 Hay algunos comentaristas que opinan que esta aleya se está refiriendo a la expansión de la corteza terrestre y del fondo oceánico según la teoría de las placas tectónicas, que afirma que las placas están en continuo movimiento y que la tierra no deja de expandirse en los bordes divergentes y de destruirse en las zonas de subducción, donde convergen, dando lugar a la formación de las montañas.

otras, no; y todo es irrigado por una misma agua (a pesar de sus diferencias). Y preferimos unos frutos a otros. Ciertamente, en todo ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para gentes que razonan.

5. Y si te sorprende (¡oh, Muhammad!) que te desmientan, más sorprendente es que digan (negando la resurrección): «¿Cuando seamos polvo, volveremos a la vida?». Esos son quienes no creen en su Señor. (El Día de la Resurrección) llevarán cadenas en el cuello (por las que serán arrastrados hacia su destino). Esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

6. (Quienes rechazan la verdad) te piden (a modo de desafío) que les envíes sin demora el castigo (sobre el cual los adviertes) en vez de (pedirte) un bien, a sabiendas de que pueblos anteriores a ellos recibieron un castigo ejemplar (por su incredulidad). En verdad, tu Señor perdona a los hombres a pesar de sus malas acciones (si estos se arrepienten), pero también es severo en el castigo (con quienes continúan desobedeciéndolo y negando la verdad).

7. Y quienes rechazan la verdad dicen: «¿Por qué no ha sido enviado con (Muhammad) un milagro de su Señor?». Mas tú eres solamente un amonestador, y todos los pueblos han recibido un profeta como guía.

8. Al-lah conoce lo que cada hembra lleva en su vientre, lo que no llega a completarse en el útero y las

يَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَقْنَا مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثَاتُ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

يَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَقْنَا مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثَاتُ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

يَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَقْنَا مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثَاتُ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

يَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَقْنَا مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثَاتُ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

يَسْتَعِجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَقْنَا مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثَاتُ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

gestaciones que superan la media³⁸¹.
 Todo junto a Él tiene su determinada medida.

9. Él es el Conocedor del *gaib*³⁸² y de lo manifiesto, y es el más Grande y el más Sublime.

10. Da lo mismo si alguno de vosotros dice algo en secreto o en público, si se esconde en (la oscuridad de) la noche o se muestra durante el día (pues el conocimiento de Al-lah lo abarca todo).

11. (Todo hombre) tiene unos ángeles guardianes que se suceden para protegerlo, por delante y por detrás, por orden de Al-lah. En verdad, Al-lah no cambia la buena situación de la que disfruta un pueblo a menos que él mismo cambie (abandonando la obediencia a su Señor)³⁸³. Y si Al-lah quiere castigar a un pueblo, nada puede impedirselo, y este no tendrá fuera de Al-lah quién lo proteja.

12. Él es Quien os hace ver el relámpago, el cual os hace temer (la tormenta) y anhelar (la lluvia), y es Quien forma las pesadas nubes³⁸⁴.

13. Y el trueno Lo glorifica con alabanzas³⁸⁵, así como los ángeles, por temor a Él. Y Él es Quien envía

شَيْءٌ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرِ

الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ
 بِهِ. وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ

بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ، مُعَقَّبَتْ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ.
 يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا
 يَقُومُ حَتَّىٰ يَغْيُرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ ۗ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ
 يَقُومُ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ ۗ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ

مِنْ وَّالٍ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا

وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

وَيَسْبِغُ الرِّعْدُ بِحَمْدِهِ ۗ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ
 خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا

381 Puede hacer referencia al tiempo de gestación o también a si el embarazo es múltiple o no, o a si el feto ha llegado a desarrollarse del todo o presenta alguna deformidad, como tener un dedo de más, etc.

382 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

383 Cuando un pueblo que gozaba de una buena situación empieza a sufrir adversidades se debe a que ha dejado de obedecer a su Señor; de lo contrario, Al-lah no hubiese cambiado su situación, pues Él castiga a un pueblo según su creencia y su actitud.

384 Ver la nota de la aleya 57 de la sura 7.

385 Toda la creación alaba a su Creador de una forma u otra, aunque no podamos apreciarlo. Ver, por ejemplo, la aleya 44 de la sura 17.

los rayos y alcanza con ellos a quien quiere. No obstante, quienes rechazan la verdad discuten sobre Al-lah; y Él es severo en el castigo.

14. Solo Él merece ser invocado y adorado. Y aquello que (los idólatras) invocan fuera de Él no puede responder en absoluto a sus súplicas, del mismo modo que el agua no acude a la llamada del (sediento) que extiende las manos hacia ella desde lejos para que esta llegue a su boca³⁸⁶. Y la súplica de quienes rechazan la verdad no es de ninguna utilidad.

15. Y ante Al-lah se prostra, por la mañana y al atardecer, cuanto existe en los cielos y en la tierra, voluntariamente o a la fuerza, así como sus sombras³⁸⁷.

16. Pregunta (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): «¿Quién es el Señor de los cielos y de la tierra?». Responde: «Al-lah». Diles: «¿Tomáis, entonces, a otros protectores y aliados fuera de Él que no pueden ni beneficiarse ni perjudicarse a sí mismos?». Pregúntales: «¿Acaso puede compararse el ciego con el vidente o pueden compararse las tinieblas con la luz?». ¿O acaso aquellos a los que adoran además de a Él han originado una creación parecida a la de Él, hasta el punto de creer que ambas creaciones son similares? Diles: «Al-lah es el Creador de todas las cosas, y Él es el Único³⁸⁸, el Dominador Supremo».

مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يَجِدُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ
شَدِيدُ الْحَالِ ﴿١٣﴾

لَهُ، دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَسِطِ
كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِيَبْلُغُهُ
وَمَا دَعَا الْكُفْرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَظِلُّنَّهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ
أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي
الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي
الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ
خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَبَّهُ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ
خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

386 El sediento que llama al agua para que acuda a su boca porque es incapaz de alcanzarla con las manos es comparado con el idólatra que invoca a otros fuera de Al-lah, pues ni el agua ni los ídolos pueden responder a ninguna llamada.

387 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

388 La palabra «Único», en árabe Wahed, implica también que Al-lah es el punto de partida o la fuente de *todo*.

17. Él hace descender agua del cielo que corre entre los valles según la capacidad de estos, arrastrando espuma en su superficie³⁸⁹. Y de los minerales que funden para fabricar adornos y utensilios sale una espuma parecida. Así es como Al-lah compara la verdad con la falsedad: la espuma, que de nada sirve, acaba desapareciendo; pero lo que beneficia a los hombres permanece en la tierra. Así es como Al-lah presenta los ejemplos.

18. Quienes respondan a la llamada de su Señor (obedeciéndolo y siguiendo a Su Mensajero) obtendrán la mejor de las recompensas; y quienes no, aunque poseyeran todo cuanto hay en la tierra e incluso más, y lo ofrecieran para librarse del castigo, de nada les serviría. Cuando sean juzgados estarán en una mala situación (por sus malas acciones) y morarán en el infierno; ¡y qué pésima morada!

19. ¿Acaso puede compararse quien sabe que lo que tu Señor te ha revelado es la verdad con quien no lo sabe (y no cree en ella)? Ciertamente, solo reflexionan los hombres de buen juicio;

20. esos que cumplen su compromiso con Al-lah y no quebrantan ningún tipo de pacto;

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا
يُوْقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ
مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ
وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً
وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ
لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَاقْتَدُوا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ
وَمَا وَنَهُمْ جَهَنَّمَ وَيَسَّرَ لِلْمُغَادِبِ
﴿١٨﴾

﴿١٧﴾ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَمَّا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ
الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۗ إِنَّمَا يَنْذَرُكُمْ أَوْلُوا
الْأَبْتَابِ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يُؤْتُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْفُتُونَ
الْمِيثَاقَ ﴿٢٠﴾

³⁸⁹ En este ejemplo, Al-lah compara el agua de la lluvia con el conocimiento que envía a Su mensajero Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los valles por donde esta corre o se almacena, con los corazones de los hombres que poseen distinta capacidad para retener dicho conocimiento o beneficiarse de él. Y, a pesar de que el agua (el conocimiento) se mezcla a veces con la espuma (las pasiones y dudas de los hombres), lo que realmente beneficia al hombre (el conocimiento de la religión representada por el agua) permanece; mientras que la espuma acaba desapareciendo al igual que las pasiones, y las dudas abandonan el corazón del creyente.

21. esos que mantienen lo que Al-lah ha ordenado mantener (como los lazos familiares), tienen temor de Al-lah y temen el castigo de la otra vida;
22. y esos que son constantes y pacientes (en los actos de obediencia a su Señor y ante la adversidad) y anhelan Su complacencia, cumplen con el *salat*, dan en caridad parte de lo que les hemos concedido, tanto en secreto como públicamente, y responden al mal con el bien. Esos triunfarán en la otra vida.
23. Entrarán en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del paraíso) en compañía de aquellos de entre sus padres, esposas y descendientes que hayan obrado con rectitud; y los ángeles entrarán por cualquier puerta para darles la bienvenida y congratularlos.
24. (Les dirán:) «La paz esté con vosotros por haber sido constantes y pacientes. ¡Qué excelente final el vuestro!».
25. Y a quienes quebranten sus pactos con Al-lah después de haberlos acordado, rompan los (lazos) que Al-lah ha ordenado mantener y corrompan la tierra, a esos Al-lah los expulsará de Su misericordia y tendrán un pésimo final.
26. Ciertamente, Al-lah concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe a quien quiere. Y (quienes rechazan la verdad) se complacen en la vida terrenal, a pesar de no ser esta más que un placer pasajero comparado con la otra que les espera.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا
وَعَلَانِيَةً وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ
أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

جَنَّتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَبِعَمَلِكُمْ
الدَّارِ ﴿٢٤﴾

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ
الْعَذَابُ وَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ
إِلَّا مَتَعٌ ﴿٢٦﴾

27. Y quienes rechazan la verdad dicen: «¿Por qué no ha descendido con (Muhammad) un milagro de su Señor?». Diles: «Ciertamente, Al-lah extravía a quien quiere (por negar la verdad) y guía hacia Él a quienes Lo buscan arrepentidos,

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يَصُولُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أُنَابَ ﴿٢٧﴾

28. «esos que creen y cuyos corazones se tranquilizan con la mención de Al-lah». Ciertamente, los corazones encuentran sosiego al mencionar y glorificar a Al-lah (exaltando Su nombre)³⁹⁰.

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

29. Quienes crean en Al-lah y en Su Mensajero y obren rectamente obtendrán felicidad³⁹¹ y un hermoso destino (en el paraíso).

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَحَسَنُ مَا أَجْرُهُ ﴿٢٩﴾

30. (Del mismo modo que enviamos mensajeros con anterioridad a ti, ¡oh, Muhammad!) te hemos enviado a una comunidad que vio pasar antes a otras comunidades, para que les recites lo que te ha sido revelado (el Corán). Pero, a pesar de ello, no creen en el Clemente. Diles: «Él es mi Señor, no existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. En Él deposito mi confianza y a Él será mi retorno».

كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِيَتْلُوا عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابُ ﴿٣٠﴾

31. Y si hubiera un libro (revelado) capaz de hacer mover las montañas de lugar, abrir la tierra o hacer hablar a los muertos (este sería el Corán). Pero Al-lah es Quien tiene el poder de decisión sobre todas las cosas.

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانَآ سِيرَتَ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمٌ بِهِ الْمَوْتُ بَلِ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَلَمْ يَأْتِئِسَّ الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا

³⁹⁰ La palabra árabe dhiker, que puede significar «recuerdo» o «mención», incluye también *el salat, suplicar a Al-lah o invocarlo con oraciones que exaltan Su grandeza.*

³⁹¹ La palabra árabe tuba, traducida como «felicidad», puede significar también un árbol del paraíso cuya sombra tarda en recorrerse unos cien años.

¿Acaso quienes creen no saben aún que si Al-lah hubiera querido, habría guiado a todos los hombres? Y quienes rechazan la verdad no dejarán de padecer calamidades por lo que han cometido, o estas pasarán cerca de sus hogares hasta que llegue el castigo que Al-lah les ha prometido. Ciertamente, Al-lah no incumple Sus promesas.

32. Y (también) fueron objeto de burlas otros mensajeros que te precedieron (¡oh, Muhammad!). No obstante, los dejé disfrutar por un tiempo y luego Mi castigo se abatió sobre ellos. ¡Y qué terrible fue Mi castigo!

33. ¿Acaso puede compararse Aquel que tiene conocimiento de todo lo que hace el hombre con quienes no lo tienen (los falsos ídolos)? Y aun así, (los idólatras) equiparan a Al-lah con las divinidades a las que adoran. Pregúntales (¡oh, Muhammad!): «¿Quiénes son esas divinidades?». ¿Es que informáis (a Al-lah) sobre algo que desconoce en la tierra o decís solo palabras sin sentido? Ciertamente, quienes rechazan la verdad se han dejado seducir por su incredulidad y se han desviado del (buen) camino. Y nadie puede guiar a quien Al-lah extravía (por obstinarse en negar la verdad).

34. Esos serán castigados en esta vida, mas el castigo de la otra vida será peor, y no tendrán quien los proteja del castigo de Al-lah.

35. Esta es la descripción del paraíso prometido a los piadosos: estará

يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُل سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَبْظَاهِرُونَ مِنَ الْقَوْلِ بَلْ زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلِعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٣٤﴾

﴿٣٥﴾ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي

surcado por ríos, sus frutos no se agotarán jamás y su sombra será permanente. Tal es el destino de quienes temen a Al-lah (obedecen Sus mandatos y se abstienen de lo que prohíbe); mas quienes rechazan la verdad tendrán por destino final el fuego.

36. (Quienes creen en la verdad de entre los judíos y los cristianos se complacen en lo que te ha sido revelado (el Corán, porque ven que es una confirmación de lo que tenían en sus Escrituras). Y entre los grupos que se oponen a ti hay quienes rechazan parte de él. Diles (¡oh, Muhammad!): «Ciertamente, se me ha ordenado adorar solo a Al-lah y a nadie más. A Él dirijo mis súplicas y a Él es mi retorno (el Día de la Resurrección)».

37. Y del mismo modo (que enviamos revelaciones sagradas a los profetas en sus propias lenguas), te hemos revelado a ti (¡oh, Muhammad!) este Corán en lengua árabe, que contiene claros preceptos (para que juzgues entre los hombres). Y si siguieras los deseos de los idólatras, después del conocimiento que has recibido (procedente de Al-lah), no tendrías quién te protegiera y te librara de Su castigo.

38. Y, ciertamente, enviamos mensajeros anteriores a ti (a sus respectivos pueblos) y les concedimos (también) esposas y descendencia³⁹². Y ningún

مِنْ تَحْنِهَا الْأَنْهَرُ أَكُلَهَا دَائِمًا وَظِلُّهَا
تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ أَنْقَوُا وَعُقْبَى
الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ آمَنَتْهُمْ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ
قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ
إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَتَابٌ ﴿٣٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا
وَاقٍ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ
أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِطَايِفَةٍ
إِلَّا يَأْذِنَ اللَّهُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

³⁹² Significa que todos los mensajeros y profetas que Al-lah ha enviado a los hombres han sido humanos, y no ángeles, que realizaban las acciones que los hombres suelen realizar, como casarse, tener hijos, etc.

mensajero puede producir un milagro sin el permiso de Al-lah. Todo asunto tiene un tiempo decretado para él.

39. Al-lah anula lo que quiere y confirma lo que quiere (de Sus revelaciones anteriores y preceptos). Y junto a Él está el Libro principal (o Tabla Protegida donde están registradas todas las cosas, antes incluso de que sucedan).

40. Y tanto si presencias parte del castigo que hemos prometido en esta vida (a quienes rechazan la verdad) como si te hacen perecer antes (¡oh, Muhammad!, serán igualmente castigados). A ti solo te corresponde amonestarlos, mientras que a Nos Nos corresponde juzgarlos y recompensarlos por sus acciones.

41. ¿Acaso no ven que vamos reduciendo la tierra por sus extremos?³⁹³ Y a Al-lah le corresponde juzgar y nadie puede oponerse a Su sentencia. Y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

42. Y, ciertamente, ya hubo quienes conspiraron contra Sus mensajeros con anterioridad, pero Al-lah es mejor planeando (y haciendo que lo que traman se vuelva contra ellos). Él conoce todas las acciones que el hombre realiza. Y ya sabrán quienes rechazan la verdad quiénes triunfarán al final.

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ^ط وَعِنْدَهُ^{٣٩}
أُمُّ الْكِتَابِ

وَإِنْ مَا نُزِينَاكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ
نُؤَفِّقُكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَعَلَيْنَا
الْحِسَابُ^{٤٠}

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْفُصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا وَأَلَّهَ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ^{٤١}
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ
جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسِعَالَهُ
الْكَفْرُ لِمَنْ عَقِبَى الدَّارِ^{٤٢}

393 Los comentaristas explican esta frase de distinta manera. La mayoría opina que significa que los ídólatras van perdiendo terreno en la tierra a favor de los creyentes al extenderse el islam. Otros se basan en los conocimientos científicos actuales para sostener que se refiere a que el agua va inundando la tierra por los polos de manera gradual, etc.

43. Y quienes niegan la verdad dicen que tú (¡oh, Muhammad!) no eres un mensajero. Diles: «Al-lah basta como testigo entre nosotros, así como quienes tienen conocimiento de las Escrituras, de que digo la verdad».

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ
 مُرْسَلًا قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا
 بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ
 الْكِتَابِ